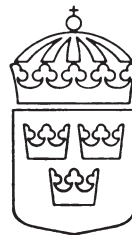


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2001: 74

Nr 74

Avtal jämte protokoll med Slovenien om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar Stockholm den 5 oktober 1999

Regeringen beslutade den 17 juni 1998 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 12 maj 2001 efter noteväxling samtidigt som avtalet med Slovenien om ömsesidigt skydd av investeringar av den 10 november 1978 upphörde att gälla.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republikens Sloveniens regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Republiken Sloveniens regering, nedan kallade *avtalsparterna*,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig nytta för de båda länderna och vidmakthålla skäligen och rättvisa förhållanden för investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av investeringar på grundval av detta avtal kommer att stimulera investeringsinitiativ, har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal används följande definitioner:

1. Termen *investering* avser alla slags tillgångar som investerats av investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium i överensstämmelse med denna parts lagar och bestämmelser och omfattar i synnerhet – men inte uteslutande – följande:

a) Lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet och liknande rättigheter.

b) Aktier, andelar i ett företags aktiekapital, förlagsbevis och andra slag av intressen i bolag.

c) Fordran på penningar eller annan prestation av ekonomiskt värde.

d) Immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, knowhow, goodwill och andra liknande rättigheter.

e) Koncessioner grundade på lag, myndighetsbeslut eller avtal av en behörig myndighet, även innefattande koncessioner att undersöka, utvinna eller bearbeta naturtillgångar.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Slovenia on the Promotion and Mutual Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and mutual protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiatives,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term “investment” shall mean every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter including, in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

b) shares, stocks, debentures and any other form of interest in a company;

c) claims to money or to any performance having an economic value;

d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights; and

e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract, by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Utrustning som enligt leasingavtal ställs till förfogande för en leasingtagare inom en avtalspart av en leasinggivare som är en investerare från den andra avtalsparten skall inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

En ändring i den form i vilken dessa tillgångar har investerats eller återinvesterats skall inte inverka på deras egenskap av investeringar under förutsättning att ändringen överensstämmer med den avtalsparts lagar och bestämmelser inom vars territorium investeringen har gjorts.

2. Termen *avkastning* avser de belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, utdelningar, ränta, royalties, realisationsvinster och andra former av inkomster med anknytning till investeringar, inbegripet ersättning för tekniskt bistånd.

3. Med termen *investerare* avses följande:

a) Fysiska personer som är medborgare i endera avtalsparten i enlighet med dess lagar.

b) Juridiska personer som har bildats i enlighet med endera avtalspartens lagar.

c) Juridiska personer som inte har bildats i enlighet med endera avtalspartens lagar, men som direkt eller indirekt kontrolleras av fysiska personer enligt definitionen i a eller av juridiska personer enligt definitionen i b i denna punkt.

4. Med termen *territorium* avses vardera avtalspartens territorium, den ekonomiska zonen, den del av havsbotten och dennas underlag över vilken avtalsparten i enlighet med folkrätten utövar suverän rätt eller jurisdiktion.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall, så långt som möjligt, inom sitt territorium främja och uppmuntra investeringar av den andra avtalspartens investerare och ge sådana investeringar tillträde till sitt territorium enligt sina lagar och bestämmelser.

2. Vardera avtalsparten skall ge investeringar inom sitt territorium av investerare från den

Goods, that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being an investor of the other Contracting Party, shall be treated no less favourably than an investment.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments, provided that such alteration is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. The term "returns" shall mean the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interests, royalties, capital gains or other forms of income related to the investments including technical assistance fees.

3. The term, "investor" shall mean:

a) natural persons having the nationality of either Contracting Party, in accordance with its laws,

b) legal persons constituted under the law of that Contracting Party, and

c) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in a) or by legal persons as defined in b) above.

4. The term "territory" shall mean the territory of each Contracting Party as well as the exclusive economic zone, the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote and encourage, as far as possible, within its territory investments made by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments into its territory in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall accord to investments in its territory of investors of another

andra avtalsparten en skälig och rättvis behandling samt fullständigt och stadigvarande skydd och säkerhet. I inget fall får en avtalspart ge en behandling som är mindre förmånlig än den som fordras enligt folkrätten.

3. Ingendera avtalsparten skall på något sätt genom oskäliga, godtyckliga eller diskriminerande åtgärder försvåra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande eller avyttrande av investeringar inom sitt territorium tillhöriga investerare från den andra avtalsparten.

4. Med förbehåll för lagar och andra bestämmelser avseende utlänningsars inresa och uppehåll, skall personer som arbetar för den ena avtalspartens investerare och medlemmarna av deras hushåll tillåtas att inresa i, uppehålla sig inom och lämna den andra avtalspartens territorium för att utföra verksamhet med anknytning till investeringar inom den senare avtalspartens territorium.

Artikel 3

Nationell behandling, och mest-gynnad-nations-behandling,

1. Investeringar gjorda av en avtalsparts investerare inom den andra avtalspartens territorium samt deras avkastning skall ges en behandling som inte är mindreförmånlig än den som denna avtalspart ger investeringar och avkastning som hänför sig till dess egna investerare eller investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga.

2. Investerare från en avtalspart skall av den andra avtalsparten ges en behandling i fråga om förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande eller avyttrande av sina investeringar som inte är mindre förmånlig än den som denna part ger sina egna investerare eller investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga.

3. Bestämmelserna i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsparten att till investerare från den andra avtalsparten utsträcka förmånen av behandling, fördelar eller rättigheter som följer av

a) nu förekommande eller framtida frihandelsområde, tullunion eller gemensam marknad vari endera avtalsparten är eller kan bli part, eller

Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security. In no case shall a Contracting Party accord treatment less favourable than that required by international law.

3. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable, arbitrary discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

4. Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

Article 3

National and Most Favoured Nation Treatment

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the latter Contracting Party accords to the investments and returns made by its own investors or by investors of any third State, whichever is the more favourable.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the latter Contracting Party accords its own investors or to investors of any third State, whichever is the more favourable.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

a) any existing or future free trade area, customs union or common market to which either of the Contracting Parties is or may become a Party, and

b) internationellt avtal eller nationell lagstiftning som helt eller till övervägande del avser beskattning.

Artikel 4

Expropriation

1. Investeringar gjorda av investerare från endera avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium skall inte exproprieras, nationaliseras eller utsättas för andra åtgärder med liknande verkan som expropriation eller nationalisering (nedan benämnt *expropriation*), såvida inte åtgärderna vidtas i det allmännas intresse, på ett ickediskriminerande sätt, följer vederbörligt rättsligt förfarande samt prompt, adekvat och effektiv ersättning betalas.

2. Ersättningen skall uppgå till den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde vid tidpunkten omedelbart innan expropriationen eller den förestående expropriationen blev känd på ett sådant sätt att investeringens värde påverkades (i det följande benämnd "*värderingsdagen*").

3. Detta skäliga marknadsvärde skall på begäran av investeraren uttryckas i en fritt konvertibel valuta på grundval av gällande växelkurs för valutan i fråga på värderingsdagen. Ersättningen skall också inkludera ränta till gängse marknadsräntesats från dagen för expropriationen till betalningsdagen.

4. En investerare vars investeringar exproprieras skall, enligt den exproprierande avtalspartens lagstiftning, ha rätt att prompt få sin sak prövad av en rättslig eller en annan behörig myndighet i denna avtalspart och att få sin investering värderad i enlighet med principerna i denna artikel.

Artikel 5

Ersättning för förluster

Investerare från en avtalspart, vars investeringar har lidit skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, revolution, uppror, undantagstillstånd eller annan liknande händelse inom den andra avtalspartens territorium, skall av denna avtalspart ges en behandling med av-

b) any international agreement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Expropriation

1. Investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subject to any other measure having effect equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public purpose, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the expropriation or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of the investment (hereinafter referred to as the "valuation date").

3. Such fair market value shall at the request of the investor be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the valuation date. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.

4. The investor whose investments are expropriated, shall have the right under the law of the expropriating Contracting Party to the prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of the valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 5

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses owing to war or other armed conflict, revolution, national uprising, state of emergency or any similar event in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party

seende på åtgärder denna vidtar med anledning av sådan skada, innefattande ersättning, gottgörelse och restitution, som inte är mindre förmånlig än den som denna senare avtalspart ges sina egna investerare eller investerare från tredje land. Utbetalningar enligt denna artikel skall kunna överföras fritt.

Artikel 6

Överföringar

1. Vardera avtalsparten skall garantera investerare från den andra avtalsparten rätt att fritt överföra medel hänförliga till deras investeringar, bl.a. följande:

a) Ursprungligt kapital och ytterligare tillskott för att vidmakthålla eller utveckla investeringar.

b) Avkastning.

c) Penningmedel som utgör återbetalning av lån hänförliga till en investering.

d) Behållning från en partiell eller total försäljning eller likvidation av en investering.

e) Ersättning eller annan betalning enligt artiklarna 4 och 5 i detta avtal.

f) Inkomster och annan ersättning uppbyggen av personer som anställts från utlandet i samband med investeringen.

2. Överföringar skall verkställas till den växelkurs som gäller dagen för överföringen i fråga för enstaka transaktioner i den valuta som skall överföras. I den mån ingen marknad för utländska valutor finns, skall den växelkurs tillämpas som senast tillämpades för inkommande investeringar eller den senaste växelkursen för konvertering av valutor i *särskilda dragningsrätter*, beroende på villkendera som är den mest förmånliga för investeraren.

Artikel 7

Subrogation

Om en avtalspart eller dess utsedda organ gör en utbetalning till sina investerare enligt en försäkran om skadeersättning avseende en investering inom den andra avtalspartens territorium, skall denna avtalspart – utan att det skall inverka på den förstnämnda avtalspartens rättigheter enligt artikel 8 – erkänna överlåtelsen till den förstnämnda avtalsparten eller dess ut-

treatment, as regards measures it adopts in relation to such losses, including compensation, indemnification and restitution, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State. Any payment made under this Article shall be freely transferable.

Article 6

Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee investors of the other Contracting Party the free transfer of funds related to their investments and in particular, though not exclusively:

a) initial capital and additional contributions for the maintenance or development of the investments;

b) the returns;

c) funds in repayment of loans related to an investment;

d) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment;

e) any compensation or other payment referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement;

f) earnings and other remuneration of nationals engaged from abroad in connection with the investment.

2. Transfers shall be made at the market rate of exchange existing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights, whichever is more favourable to the investor.

Article 7

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8, recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated

sedda organ av investerarens alla rättigheter och anspråk, som denna avtalspart, eller dess utsedda organ, skall ha rätt att göra gällande med stöd av subrogation i samma utsträckning som den gottgjorda parten.

Artikel 8

Twister mellan avtalsparterna

1. Twister mellan avtalsparterna om tolkningen och tillämpningen av detta avtal skall om möjligt lösas genom förhandlingar på diplomatisk väg

2. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex månader efter den dag då förhandlingar begärdes av endera avtalsparten, skall tvisten, på endera avtalspartens begäran, hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen skall sättas upp från fall till fall på följande sätt. Inom två månader efter mottagandet av begäran om skiljeförfarande skall vardera avtalsparten utse en ledamot av skiljedomstolen. Dessa båda ledamöter skall därefter utvälja en medborgare i en tredje stat som, efter godkännande av de båda avtalsparterna, skall utses till skiljedomstolens ordförande. Ordföranden skall utses inom tre månader från dagen för tillsättning av de två övriga ledamöterna.

4. Om ingen av de nödvändiga utnämningarna har gjorts inom den tid som anges i punkt 3 i denna artikel, får endera avtalsparten, i avsaknad av annan överenskommelse, anmoda Internationella domstolens president att göra de nödvändiga utnämningarna. Om denne är medborgare i endera avtalsparten eller på annat sätt är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall vicepresidenten anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna. Om denne i sin tur är medborgare i endera avtalsparten eller är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall den till tjänsteåren äldste därpå följande ledamoten, om han inte är medborgare i endera avtalsparten, anmodas att göra dessa utnämningar.

5. Skiljedomstolens avgöranden skall fattas genom majoritetsbeslut och vara slutgiltiga och

agency of all rights and claims of the investor which that Contracting Party or its designated agency shall be entitled to exercise by virtue of subrogation to the same extent as the Party indemnified.

Article 8

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled by negotiations through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval, by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within three (3) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of

bindande för avtalsparterna. Varje avtalspart skall bära kostnaderna för den ledamot den har utsett och för sina representanter i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och alla andra kostnader skall delas lika mellan de båda avtalsparterna. Skiljedomstolen kan dock besluta annat beträffande fördelningen av kostnaderna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolen själv fastställa sin arbetsordning.

Artikel 9

Twister mellan en investerare och en avtalspart

1. Twister om en investering mellan en investerare från den ena avtalsparten och den andra avtalsparten skall om möjligt lösas i godo.

2. Vardera avtalsparten ger härmed sitt samtycke till att till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), för lösande genom förlikning eller skiljedom enligt *Konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat*, upprättad i Washington den 18 mars 1965, hänskjuta varje tvist som inte har lösts inom sex månader från den dag då tvistefrågan väcktes av endera parten. Om de tvistande parterna har olika uppfattning om huruvida förlikning eller skiljedom är det lämpligaste sättet att lösa tvisten, skall investeraren ha rätt att välja. Tvisten kan även efter investerarens val hänskjutas för lösning genom bindande skiljeförfarande till en skiljedomstol som från fall till fall skall konstituerats enligt de regler för skiljeförfaranden som utformats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL).

3. Vid tillämpning av denna artikel och i enlighet med artikel 25.2 b i Washingtonkonventionen skall varje juridisk person, som har bildats i överensstämmelse med endera avtalspartens lagstiftning och som, innan en tvist uppkommer, kontrolleras av en investerare från den andra avtalsparten, behandlas som en juridisk person från denna senare avtalspart.

Tillsättande instans enligt UNCITRAL:s regler om skiljeförfarande skall vara presiden-

the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representatives at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 9

Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by conciliation or arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States any such dispute which has not been settled within six months following the date, on which the dispute has been raised by either party. If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose. The dispute may also, at the choice of the investor, be submitted for settlement by binding arbitration to an ad hoc arbitral tribunal to be set up under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. For the purpose of this Article and in accordance with Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and which, before a dispute arises, is controlled by an investor of the other Contracting Party, shall be treated as a legal person of the other Contracting Party.

The appointing authority under the UNCITRAL Arbitration Rules shall be the Presi-

ten, vicepresidenten eller den till tjänsteåren därpå följande ledamoten i Internationella domstolen, såvida denne inte är medborgare i någon av avtalsparterna. Den tredje skiljemanden skall inte vara medborgare i någon av avtalsparterna.

4. Skiljeförfarande enligt UNCITRAL:s regler skall ske i en stat som tillträtt Förenta nationernas *Konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar*, upprättad i New York den 10 juni 1958.

5. Det samtycke som ges av vardera avtalsparten enligt punkt 2 och hänskjutandet av tvisten till skiljedom av en investerare skall uppfylla kravet enligt

a) kapitel II i Washingtonkonventionen (*centralorganets jurisdiktion*) för "*skriftligt samtycke av de tvistande parterna*",

b) artikel 1 i UNCITRAL:s regler om skiljeförfarande vad gäller "*skriftlig överenskommelse mellan de kontraktsslutande parterna om hänskjutande till skiljeförfarande* samt

c) artikel II i Förenta nationernas *Konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar*, upprättad i New York den 10 juni 1958, för "*skriftligt avtal*".

6. Skiljedom enligt denna artikel skall vara slutgiltig och bindande för de tvistande parterna. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål genomföra vad som bestäms i varje sådan skiljedom och tillse att det verkställs inom dess territorium.

7. En avtalspart skall inte i ett förfarande som gäller en investeringstvist som försvar, genfordran, rätt till motfordran eller av någon annan anledning åberopa att gottgörelse eller annan ersättning mottagits för hela den påstådda skadan eller en del av denna till följd av försäkring eller garantiavtal med förebehåll för att avtalsparten får begära bevis på att den kompenserande parten samtycker till att investeringen får utöva rätten att begära gottgörelse.

Artikel 10

Tillämpning av andra regler

Om endera avtalspartens lagstiftning eller folkrättsliga åtaganden som nu finns eller senare upprättas mellan avtalsparterna utöver detta

dent, the Vice-President or the next senior Judge of the International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Party. The third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

4. Any arbitration under the Arbitration Rules of UNCITRAL shall be held in a state that is a part to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958.

5. The consent given by each Contracting Party in paragraph (2) and the submission of the dispute by an investor under the said paragraph shall satisfy the requirement of

a) Chapter II of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre) for written consent of the parties to a dispute;

b) Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules for an agreement in writing on referral to arbitration by the parties to a contract; and

c) Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958, for "an agreement in writing".

6. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

7. In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received pursuant to an insurance or guarantee contract provided that the Contracting Party may require evidence that the compensating party agrees to that the investor exercises the right to claim compensation.

Article 10

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter be-

SÖ 2001: 74

avtal innehåller allmänna eller särskilda bestämmelser som berättigar investeringar gjorda av investerare från den andra avtalsparten till en behandling som är mer förmånlig än den som ges i detta avtal, skall dessa regler gälla före detta avtal, om de är mer förmånliga.

Artikel II

Tillämpning av avtalet

1. Detta avtal skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de har gjorts före eller efter avtalets ikraftträdande, dock inte på tvister om en investering som har uppkommit eller anspråk rörande en investering som har avgjorts före avtalets ikraftträdande.

2. De investerare som avses i artikel 1.3 c får inte göra anspråk med stöd av detta avtal om de har åberopat bestämmelser i andra investeringsskyddsavtal som stöd för samma anspråk.

Artikel 12

Samråd

Företrädare för avtalsparterna skall vid behov samråda om frågor som berör tillämpningen av detta avtal. Samrådet skall hållas på förslag av endera avtalsparten på en plats och vid en tidpunkt som skall bestämmas på diplomatisk väg.

Artikel 13

Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

1. Parterna skall notifiera varandra när de konstitutionella formaliteterna för detta avtals ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen som följer efter dagen för mottagandet av den sista notifikationen.

2. Detta avtal skall först gälla för en tid av femton år och skall betraktas som förnyat på samma villkor på en tid av femton år, såvida inte endera avtalsparten tolv månader före dess upphörande skriftligen meddelar den andra avtalsparten att den avser säga upp det.

tween the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

Article 11

Application of the Agreement

1. This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

2. Investors referred to in Article I paragraph 3 c) may not raise a claim based on this Agreement if in respect of the same matter the provisions of another investment protection agreement have been invoked.

Article 12

Consultations

Representatives of the Contracting Party shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held, on the proposal of either Contracting Party, at a place and a time to be agreed upon through diplomatic channels.

Article 13

Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force initially for a period of fifteen (15) years and shall be considered as renewed on the same terms for a period of fifteen (15) years and so forth, unless twelve (12) months before its expiration either Contracting Party notifies the other in

3. Bestämmelserna i artikel 1–12 skall, beträffande investeringar gjorda före dagen för avtalets upphörande, fortsätta att gälla för en tid av ytterligare femton år räknat från dagen för avtalets upphörande.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, ombud undertecknat detta avtal.

Upprättat i Stockholm den 5 oktober 1999 i två exemplar på svenska, slovenska och engelska språken, vilka texter är lika giltiga. I fall av tolkningsskiljaktigheter skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Leif Pagrotsky

För Republiken Sloveniens regering

Marjan Senjur

writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of fifteen (15) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Stockholm on 5 October 1999 in the Swedish, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Leif Pagrotsky

For the Government of the Republic of Slovenia

Marjan Senjur

Protokoll

Vid undertecknandet av avtalet om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Sloveniens regering har de bemyndigade ombuden även enats om följande bestämmelser, vilka skall anses ingå i avtalet:

Med hänvisning till artikel 1.3 c i avtalet:

Med kontroll över en juridisk person avses faktisk kontroll som bestämts efter prövning av de faktiska omständigheterna i varje särskilt fall. Vid en sådan prövning bör alla relevanta omständigheter beaktas, bl.a. följande:

a) Investerarens ekonomiska intresse i den juridiska personen, däribland andelen i kapitalet.

b) Investerarens förmåga att utöva väsentligt inflytande över ledningen och driften av den juridiska personen.

c) Investerarens förmåga att utöva väsentligt inflytande över valet av ledamöterna i styrelsen, verkställande direktören och övrig ledningspersonal.

Om det råder tvivel om huruvida en investerar direkt eller indirekt kontrollerar en juridisk person, skall bevisbördan ligga på den investerar som gör gällande att han utövar sådan kontroll.

Upprättat i Stockholm den 5 oktober 1999 i två exemplar på svenska, slovenska och engelska språken, vilka texter är lika giltiga. I fall av tolkningsskiljaktigheter skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Leif Pagrotsky

För Republiken Sloveniens regering

Marjan Senjur

Protocol

At the signing of the Agreement on the Promotion and Mutual Protection of Investments between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Slovenia, the authorized signatories agreed also on the following provisions which are considered as part of the Agreement:

With reference to Article I paragraph 3 c) of this Agreement:

Control of a legal person means control in fact, determined after examination of the actual circumstances in each situation. In any such examination, all relevant factors should be considered, including the investors:

(a) financial interest, including equity interest, in the legal person:

(b) ability to exercise substantial influence over the management and operation of the legal person; and

(c) ability to exercise substantial influence over the selection of members of the board of directors or any other managing body.

Where there is doubt as to whether an investor controls, directly or indirectly, a legal person, an investor claiming such control has the burden of proof that such control exists.

Done in duplicate at Stockholm on 5 October 1999 in the Swedish, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Leif Pagrotsky

For the Government of the Republic of Slovenia

Marjan Senjur

Sporazum

med

Vlado Kraljevine Švedske

in

Vlado Republike Slovenije

o spodbujanju

in medsebojni zaščiti naložb

Vlada Kraljevine Švedske in Vlada Republike Slovenije, v nadaljevanju "pogodbenici", sta se

v želji, da okrepita gospodarsko sodelovanje v obojestransko korist obeh držav ter da ohranita poštene in pravične pogoje za naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice,

ob spoznanju, da bosta spodbujanje in medsebojna zaščita naložb na podlagi tega sporazuma spodbudila poslovne pobude,

sporazumeli, kot sledi:

1. člen Opredelitev pojmov

Za namen tega sporazuma:

1. Izraz "naložba" pomeni vsako vrsto premoženja, ki ga vlagatelji ene pogodbenice vlagajo na ozemlju druge pogodbenice v skladu z zakoni in predpisi te pogodbenice in vključuje zlasti, vendar ne izključno:
 - a) premičnine in nepremičnine ter druge stvarne pravice, kot so hipoteke, zasegi, zastave in podobne pravice;
 - b) deleže, delnice, obveznice in kakršno koli drugo obliko udeležbe v družbah;
 - c) denarne terjatve ali zahtevke v zvezi s kakršno koli drugo dejavnostjo, ki ima ekonomsko vrednost;
 - d) pravice intelektualne lastnine, tehnološke postopke, blagovne znamke, know-how, vrednost na podlagi dobrega imena in slovesa in druge podobne pravice in
 - e) koncesije, vključno s koncesijami za iskanje, raziskovanje, črpanje ali izkoriščanje naravnih virov, ki jih z zakonom, upravnim aktom ali pogodbo podeljuje pristojni organ.

Blagu, ki ga najemodajalec kot vlagatelj ene pogodbenice daje na razpolago najemniku po najemni pogodbi na ozemlju druge pogodbenice, se zagotavlja obravnava, ki ni manj ugodna od tiste, ki se zagotavlja naložbi.

Kakršna koli sprememba oblike, v kateri se premoženje investira ali reinvestira, ne vpliva na njegovo naravo kot naložbo pod pogojem, da je taka sprememba v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na katere ozemlju je bila naložba izvedena.

2. Izraz "dohodek" pomeni zneske, ki jih prinašajo naložbe, in vključuje zlasti, vendar ne izključno dobičke, dividende, obresti, licenčnine, kapitalske dobičke ali druge oblike dohodka, ki jih prinašajo naložbe, vključno s pristojbinami za tehnično pomoč.
3. Izraz "vlagatelj" pomeni:
 - a) fizične osebe, ki so državljani ene ali druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni;
 - b) pravne osebe, ustanovljene po pravu te pogodbenice, in
 - c) pravne osebe, ki niso ustanovljene po pravu te pogodbenice, temveč jih neposredno ali posredno nadzorujejo fizične osebe, kot je opredeljeno v točki a), ali pravne osebe, kot je opredeljeno v točki b) zgoraj.
4. Izraz "ozemlje" pomeni ozemlje vsake pogodbenice kot tudi izključno ekonomsko cono, morsko dno in njegovo podzemlje, nad katerim ta pogodbenica uresničuje suverene pravice ali jurisdikcijo v skladu z mednarodnim pravom.

2. člen

Spodbujanje in zaščita naložb

1. Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju, kolikor je le mogoče, pospešuje in spodbuja naložbe vlagateljev druge pogodbenice in dovoljuje take naložbe na svojem ozemlju v skladu s svojimi zakoni in predpisi.
2. Vsaka pogodbenica priznava na svojem ozemlju naložbam vlagateljev druge pogodbenice pošteno in pravično obravnavo ter popolno in trajno zaščito in varnost. V nobenem primeru pogodbenica ne sme obravnavati teh naložb manj ugodno, kot to zahteva mednarodno pravo.
3. Nobena pogodbenica na svojem ozemlju ne sprejema neupravičenih, samovoljnih ali diskriminacijskih ukrepov, s katerimi bi kakor koli škodovala upravljanju, vzdrževanju, uporabi, uživanju naložb vlagateljev druge pogodbenice ali razpolaganju z njimi.
4. V skladu z zakoni in predpisi v zvezi z vstopom in bivanjem tujcev, se posameznikom, ki delajo za vlagatelja ene pogodbenice, kot tudi članom njihovega gospodinjstva dovoli vstop na ozemlje druge pogodbenice, bivanje in odhod s tega ozemlja zaradi izvajanja dejavnosti v zvezi z naložbami na ozemlju te druge pogodbenice.

3. člen
Nacionalna obravnava in obravnava
po načelu države z največjimi ugodnostmi

1. Naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice ali dohodki, povezani z njimi, so deležni obravnave, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo pogodbenica priznava naložbam in dohodkom svojih vlagateljev ali vlagateljev katere koli tretje države, kar je ugodnejše.
2. Vlagateljem ene pogodbenice druga pogodbenica glede upravljanja, vzdrževanja, uporabe, uživanja naložb ali razpolaganja z njimi priznava obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo ta pogodbenica priznava svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države, kar je ugodnejše.
3. Določb tega člena ni mogoče razlagati tako, da obvezujejo eno pogodbenico, da podeli vlagateljem druge pogodbenice kakršne koli prednostne obravnave ugodnosti ali privilegije na podlagi:
 - a) kakršnega koli obstoječega ali prihodnjega prostotrgovinskega območja, carinske unije ali skupnega trga, katerih članica je ali lahko postane pogodbenica, in
 - b) kakršnega koli mednarodnega sporazuma ali notranje zakonodaje, ki se v celoti ali v glavnem nanaša na obdavčenje.

4. člen
Razlastitev

1. Naložbe vlagateljev ene ali druge pogodbenice se na ozemlju druge pogodbenice ne smejo razlastiti, nacionalizirati ali se v zvezi z njimi sprejeti drugi ukrepi, ki imajo enak učinek kot razlastitev ali nacionalizacija (v nadaljevanju "razlastitev"), razen če so v javnem interesu, na nediskriminacijski podlagi v skladu s pravilnim zakonskim postopkom in za takojšnjo, ustrezno in učinkovito nadomestilo.
2. Tako nadomestilo je v višini poštene tržne vrednosti razlaščene naložbe tik pred razlastitvijo ali preden je nameravana razlastitev postala tako splošno znana, da je vplivala na vrednost naložbe (v nadaljevanju "datum vrednotenja").
3. Ta poštena tržna vrednost je na zahtevo vlagatelja izražena v prosto zamenljivi valuti na podlagi tržnega menjalnega tečaja, ki velja za to valuto na datum vrednotenja. Nadomestilo vključuje tudi obresti po komercialni obrestni meri, določeni na tržni podlagi od dneva razlastitve do dneva plačila.

4. Vlagatelj, katerega naložbe so razlaščene, ima pravico zahtevati, da skladno z zakonodajo pogodbenice, ki razlastitev izvede, soden ali drug pristojen organ te pogodbenice takoj pregleda njegov primer in vrednotenje njegovih naložb v skladu z določbami tega člena.

5. člen Nadomestilo za izgube

Vlagateljem ene pogodbenice, pri naložbah katerih so nastale izgube zaradi vojne ali drugega oboroženega spopada, revolucije, narodne vstaje, izrednega stanja ali podobnih dogodkov na ozemlju druge pogodbenice, ta druga pogodbenica priznava glede ukrepov, ki jih sprejme v zvezi s takimi izgubami, vključno z nadomestilom, odškodnino in vzpostavitvijo prejšnjega stanja, nič manj ugodno obravnavo kot svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države. Vsako plačilo, opravljeno na podlagi tega člena, je prosto prenosljivo.

6. člen Prenosi

1. Vsaka pogodbenica jamči vlagateljem druge pogodbenice prost prenos sredstev v zvezi z njihovimi naložbami in še zlasti, vendar ne izključno:
- a) začetnega kapitala in dodatnih prispevkov za vzdrževanje ali razvoj naložb;
 - b) dohodkov;
 - c) sredstev za odplačilo posojil v zvezi z naložbo;
 - d) izkupiček od celotne ali delne prodaje ali likvidacije naložbe;
 - e) kakršne koli odškodnine ali drugega plačila iz 4. in 5. člena tega sporazuma;
 - f) zaslužkov in drugih prejemkov tujih državljanov, zaposlenih v zvezi z naložbo.
2. Prenosi se opravijo po tržnem menjalnem tečaju, veljavnem na dan prenosa, za gotovinske posle v valuti prenosa. Če ni trga za tujo valuto, se uporablja najnovejši menjalni tečaj, ki je bil uporabljen pri naložbah v državo, ali najnovejši menjalni tečaj za pretvorbo valut v posebne pravice črpanja, kar je za vlagatelja ugodnejše.

7. člen Subrogacija

Če pogodbenica ali agencija, ki jo ta imenuje, opravi plačilo svojemu vlagatelju na podlagi jamstva, danega v zvezi z naložbo na ozemlju druge pogodbenice, potem ta druga pogodbenica, ne da bi posegala v pravice prve pogodbenice po 8. členu, prizna prenos vseh pravic in terjatev vlagatelja na prvo pogodbenico ali njeno agencijo, ki jih bo upravičena uresničevati na podlagi subrogacije v enakem obsegu kot oškodovana stranka.

8. člen Spori med pogodbenicama

1. Spori med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma se, kolikor je to le mogoče, rešujejo s pogajanjem po diplomatski poti.
2. Če takega spora ni mogoče rešiti v šestih (6) mesecih od dne, ko je ena ali druga pogodbenica zahtevala takšna pogajanja, se spor na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži arbitražnemu sodišču.
3. Arbitražno sodišče se ustanovi za vsak posamezen primer na naslednji način. V dveh (2) mesecih po prejemu zahteve za arbitražo imenuje vsaka pogodbenica enega člana razsodišča. Ta dva člana nato izbereta državljana tretje države, ki se po odobritvi pogodbenic imenuje za predsednika razsodišča. Predsednik se imenuje v treh (3) mesecih od dne, ko sta bila imenovana druga dva člana.
4. Če potrebna imenovanja niso bila opravljena v rokih, določenih v tretjem odstavku tega člena, lahko ena ali druga pogodbenica, če ni dogovorjeno drugače, povabi predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik državljan ene od pogodbenic ali če iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te naloge, se povabi podpredsednik sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je podpredsednik sodišča državljan ene od pogodbenic ali iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te naloge, se povabi po funkciji naslednji najstarejši član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan ene od pogodbenic, da opravi potrebna imenovanja.
5. Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Odločitve sodišča so za pogodbenici dokončne in zavezujoče. Vsaka pogodbenica krije stroške svojega člana in svojih predstavnikov v arbitražnem postopku. Pogodbenici krijeta stroške za predsednika in vse druge stroške v enakih delih. Razsodišče lahko sprejme drugačno odločitev o delitvi stroškov. Glede vseh drugih zadev razsodišče samo določi svoj poslovnik.

9. člen
Spori med vlagateljem in pogodbenico

1. Kakršen koli spor v zvezi z naložbo med vlagateljem ene pogodbenice in drugo pogodbenico se, če je le mogoče, rešuje po mirni poti.
2. Vsaka pogodbenica s tem soglaša, da bo v spravni postopek ali arbitražo Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (ICSID), ki je bil ustanovljen v skladu z Washingtonsko konvencijo z dne 18. marca 1965 o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, predložila vsak spor, ki se ni rešil v šestih mesecih od datuma, ko ga je katera koli stranka sprožila. Če imata stranki v sporu različna mnenja o tem, ali je za rešitev spora primernejši spravni postopek ali arbitražo, ima pravico do izbire vlagatelj. Spor se prav tako lahko po izbiri vlagatelja predloži v reševanje z zavezujočo arbitražo ad hoc arbitražnemu sodišču, ustanovljenemu v skladu z Arbitražnimi pravili Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL).
3. Za namen tega člena in v skladu s točko b) drugega odstavka 25. člena omenjene Washingtonske konvencije se vsaka pravna oseba, ki je ustanovljena v skladu z zakonodajo ene pogodbenice in je bila pred nastankom spora pod nadzorom vlagatelja druge pogodbenice, obravnava kot pravna oseba druge pogodbenice.

Imenovanja v skladu z Arbitražnimi pravili UNCITRAL opravi predsednik, podpredsednik ali naslednji po funkciji najstarejši sodnik Meddržavnega sodišča, ki ni državljan ene od pogodbenic. Tretji član razsodišča ne sme biti državljan nobene pogodbenice.
4. Kakršna koli arbitražo po Arbitražnih pravilih UNCITRAL poteka v državi, ki je pogodbenica Konvencije Združenih narodov o priznavanju in uveljavljanju tujih arbitražnih odločb, podpisane v New Yorku 10. junija 1958.
5. S pristankom obeh pogodbenic iz drugega odstavka in z vlagateljevo predložitvijo spora v skladu z omenjenimi odstavki so izpolnjene zahteve:
 - a) II. poglavja Washingtonske konvencije (pristojnost centra) in dodatnih predpisov za pisno soglasje strank v sporu;
 - b) 1. člena Arbitražnih pravil UNCITRAL za pisni dogovor pogodbenih strank o predložitvi spora v arbitražo in
 - c) 2. člena Konvencije Združenih narodov o priznavanju in uveljavljanju tujih arbitražnih odločb, podpisane v New Yorku 10. junija 1958, za "pisni dogovor".

6. Vsaka arbitražna odločba, izdana v skladu s tem členom, je dokončna in zavezujoča za obe stranki v sporu. Vsaka pogodbenica nemudoma uveljavi določbe takšne odločbe in poskrbi za njeno izvršitev na svojem ozemlju.
7. V nobenem postopku, v katerem se obravnava spor o naložbi, pogodbenica niti v svojo obrambo niti z namenom vložitve protizahtevka ali zahtevka po poravnavi ali iz kakršnega koli drugega razloga ne bo uveljavljala, da je bila odškodnina ali drugo nadomestilo za vso ali del domnevne škode prejeto na podlagi zavarovalne ali jamstvene pogodbe, pri čemer si pogodbenici zagotavljata, da se lahko zahteva dokazilo, da stranka, ki plača odškodnino soglašaja s tem, da vlagatelj uveljavlja pravico do odškodnine.

10. člen

Uporaba drugih predpisov

Če bi zakonske določbe ene ali druge pogodbenice ali obveznosti po mednarodnem pravu, ki že obstajajo ali bodo vzpostavljene po začetku veljavnosti tega sporazuma poleg tega sporazuma vsebovale splošna ali posebna pravila, ki bi naložbam vlagateljev iz druge države pogodbenice zagotavljala ugodnejšo obravnavo, kot jo predvideva ta sporazum, bodo te določbe v obsegu, v katerem so ugodnejše, prevladale nad tem sporazumom.

11. člen

Uporaba sporazuma

1. Ta sporazum se uporablja za vse naložbe, ne glede na to ali so bile izvedene pred začetkom njegove veljavnosti ali po njem, vendar pa se ne uporablja za noben spor v zvezi z naložbo, ki se je začel pred začetkom njegove veljavnosti, niti za noben zahtevek v zvezi z naložbo, ki je bil poravnan pred začetkom njegove veljavnosti.
2. Vlagatelji iz 1. člena 3 c) odstavka ne smejo vložiti zahtevka na podlagi tega sporazuma, če so bile v zvezi z isto zadevo že uporabljene določbe drugega sporazuma o zaščiti naložb.

12. člen

Posvetovanja

Predstavniki pogodbenic se, kadar koli je potrebno, posvetujejo o kakršni koli zadevi v zvezi z uresničevanjem tega sporazuma. Posvetovanja so na predlog ene ali druge pogodbenice v kraju in ob času, za katera se dogovorita po diplomatski poti.

13. člen

Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved

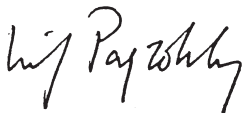
1. Pogodbenici se uradno obvestita, ko so izpolnjene notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti tega sporazuma. Sporazum začne veljati prvi dan po prejemu zadnjega uradnega obvestila.

2. Sporazum velja za začetno obdobje petnajstih (15) let in se šteje za obnovljenega pod istimi pogoji za nadaljnjih petnajst (15) let in tako naprej, razen če dvanajst (12) mesecev pred iztekom njegove veljavnosti ena pogodbenica pisno ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri, da ga odpreduje.
3. Za naložbe, izvedene pred datumom prenehanja veljavnosti tega sporazuma, veljajo določbe členov od 1. do 12. še nadaljnjih petnajst (15) let od dneva prenehanja veljavnosti tega sporazuma.

Da bi to potrdila, sta za to pravilno pooblaščenca predstavnika podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Stockholmu dne 5. October
1999.. v švedskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Kraljevine Švedske



Za Vlado
Republike Slovenije



PROTOKOL

Ob podpisu sporazuma o spodbujanju in medsebojni zaščiti naložb med Vlado Kraljevine Švedske in Vlado Republike Slovenije so se pooblašчени podpisniki sporazumeli tudi o naslednjih določbah, ki so sestavni del tega sporazuma:

V zvezi s 1. členom odstavka 3 c) tega sporazuma:

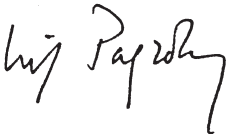
Nadzor pravne osebe pomeni dejanski nadzor, ki se ugotovi po proučitvi dejanskih okoliščin za vsak primer posebej. Pri vsakem takšnem proučevanju je treba upoštevati vse pomembne dejavnike, vključno:

- a) z vlagateljevim finančnim upravičenjem, vključno s kapitalsko udeležbo v pravni osebi;
- b) s sposobnostjo vlagatelja, da bistveno vpliva na upravljanje in delovanje pravne osebe; in
- c) sposobnostjo vlagatelja, da bistveno vpliva na izbiro članov upravnega odbora ali katerega koli drugega upravnega organa.

Če obstaja dvom o tem, ali vlagatelj neposredno ali posredno nadzoruje pravno osebo, mora vlagatelj, ki trdi, da tak nadzor obstaja, to tudi sam dokazati.

Sestavljeno v dveh izvodih v Stockholmu dne 5. October
1999 v švedskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Kraljevine Švedske



Za Vlado
Republike Slovenije



